

# CINÉ JOURNAL SUISSE

## SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

### CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 482 du 8 juin 1951

- 1 - Union postale universelle - Les représentants de 19 pays et des Nations Unies participent aux travaux de l'Union postale universelle à Saint-Gall... et sur le Lac de Constance. (21 m.)
- 2 - Conquêtes d'un métier millénaire - Vues captivantes de l'Exposition internationale de boulangerie-pâtisserie à Lugano. (50 m.)
- 3 - Zurich en fête - Emouvantes et joyeuses manifestations à l'occasion du 600ème anniversaire de l'entrée de Zurich dans la Confédération. (70 m.)
- 4 - Sport hippique - Succès des courses de Morges. (29 m.)

Titres etc. 15 m.

Métrage: 185 m.

Communiqué Nr. 482 vom 8. Juni 1951

- 1 - Weltpostverein - Vertreter aus 19 Ländern und Delegierte der UNO an der Tagung des Weltpostvereins in St. Gallen - und auf dem Bodensee. (21 m.)
- 2 - Neues vom uralten Bäckergewerbe - Fesselnde Einblicke in die Internationale Bäckerei- und Konditorei-Ausstellung in Lugano. (50 m.)
- 3 - Festliches Zürich - Bilder von der lebensvollen 600-Jahrfeier zum Eintritt Zürichs in den Bund der Eidgenossen. (70 m.)
- 4 - Reitsport - Hervorragend besetzte Trab- und Flachrennen in Morges. (29 m.)

Titel usw. 15 m.

Länge: 185 m.

Comunicato No. 482 dell'8 giugno 1951

- 1 - Unione postale universale - I delegati di 19 paesi ed i delegati delle Nazioni Unite partecipano ai lavori dell'Unione postale universale a San Gallo... e sul lago di Costanza. (21 m.)
- 2 - Visto all'ESPA - Visita alla riuscitissima Esposizione di panificazione e pasticceria a Lugano. (50 m.)
- 3 - Zurigo in festa - Solenni ed allegri ad un tempo i festeggiamenti per il 600° anniversario dell'entrata di Zurigo nella Confederazione. (70 m.)
- 4 - Ippica - Successo delle gare di Morges. (29 m.)

Didascalie ecc. 15 m.

Metraggio: 185 m.

1 - Weltpostverein - In St. Gallen tagte das Exekutivkomitee des Weltpostvereins, mit Delegationen aus 19 Ländern und Vertretern der Vereinigten Nationen, unter der Leitung seines Direktors, Dr. Hess, Bern. / Unter den Delegierten aus aller Welt bemerken wir Herrn Le Mouël, Direktor des französischen, Dr. Weber, Direktor des schweizerischen, Herrn Das Gupta, Direktor des indischen Postwesens, Vertreter der chinesischen, tschechischen, russischen Postbehörden. Unter anderem beriet der Kongress die Pläne für seinen neuen Sitz, der bis 1952 in Bern erbaut werden soll. / Haben Sie übrigens bemerkt, dass die Versammlung schon seit einiger Zeit mitten auf dem Bodensee tagt, wo die Grenzen Oesterreichs, Deutschlands und der Schweiz zusammenlaufen? /

2 - Neues vom uralten Bäckergewerbe - In Lugano feiert die Internationale Bäckerei- und Konditorei-Ausstellung in schönster Weise unser ehrwürdigstes Nahrungsmittel. / Brot aus der Pfahlbauerzeit, / kräftiges Bauernbrot, Lötschentaler Taufbrot, / Gebäck aus den verschiedensten Ländern - welch anregende Auswahl! / Und auch die Süsigkeiten aus aller Welt fehlen nicht, / Zuckerkunst, die ihre Modelle mit besonderer Lust in der Zeit der Postkutschen sucht. / Aber gleich nebenan summen die Maschinen einer neuen Zeit - da gibt es eine, die Teigdreiecke flink zusammenrollt - man muss sie nur noch zu Gipfeln biegen. / Flugs in den Ofen, dessen infrarotes Licht den Teig schön braun färben wird. In 4 Minuten bäckt die Hochfrequenzmaschine die Gipfel knusprig - werden sie besser schmecken als aus dem guten alten Holzfeuer-Ofen? / Eine andere, erstaunliche Neuigkeit: die mobile Feldbäckerei unserer Armee, ganz frisch aus Frankreich eingeführt, die eine eigene Korrmühle besitzt. / Auch die Knetmaschine fehlt nicht - nur die uralte Gebärde des Formens bleibt der menschlichen Hand vorbehalten. / Auch hier ein ganz moderner Backofen - die Backzeit ist freilich viel länger als für die knusprigen Gipfel. / Um so standhafter wird das Bundesgebäck die langen Irrfahrten im Brotsack ertragen können. /

3 - Festliches Zürich - Im Festkleid gedenkt Zürich seines vor 600 Jahren beschlossenen Bündnisses mit den Waldstätten. / Die Fahnen der Zürcher Bataillone geleiten am Morgen des 2. Juni 1951 die Behörden des Bundes und des Kantons zum Staatsakt im Grossmünster. / An solchem Tag macht auch der Uristier sein freundlichstes Gesicht; die Vertreter der Urkantone mit ihren Harsten werden vom feiernden Zürchervolk mit besonderer Freude begrüsst. / Am Nachmittag aber kommt das Zürcherland in die Stadt; die Bezirke zeigen in 3stündigem Umzug durch die Betonschluchten ihr Leben, ihr Gewerbe, die Schönheit und die Mühe ihrer Arbeit. / Und dann ziehen sie mit ihren Fahnen und Trachten zu den vorbereiteten Festplätzen. Hier öffnen sie ihre Chroniken und erzählen in farbenreichen Spielen von allem, was Stadt und Land einte oder trennte, / von Bruderzwist und glücklicher Versöhnung... und trotzen tapfer dem bösen Spielverderber, dem Regen. / Auf dem Sechseläutenplatz hat die Jugend eine Budenstadt eingerichtet, das Ergebnis monatelangen Bastelns und Sammelns. Ein Trödelmarkt breitet sich aus - man glaubt auf dem marché aux puces an der Porte de Clignaucourt zu sein. Der Sinn dieses einzigartigen Jugendfestes? / Der Reinerlös bildet den Grundstock zum Bau des seit langem ersehnten Zürcher Jugendhauses. / Wie überraschend hat Zürich zur 600Jahr-Feier sein ernstes Gesicht abgelegt! Wie würzt eine Prise Quatorze Juillet die würdige Stadt! Wie froh improvisiert das Volk sein Fest im prasselnden Regen! / Und wie schön ist die besinnliche Pause, in der auf öffentlichen Plätzen der Vertrag verlesen wird, der vor 600 Jahren Zürich mit den Eidgenossen vereint hat. /

4 - Reitsport - In Morges: Start zum Trabrennen um den "Prix de la Pelouse". Sogleich setzt sich Sylvère an die Spitze, / hart gefolgt vom sieggewohnten Tscherkassy. / Im Publikum: General Guisan. / Sylvère biegt an erster Stelle in die Zielgerade ein, erwehrt sich eines energischen Angriffes von Simoun III und siegt überlegen - / ein schöner Erfolg von A. Martin, Lausanne, der sein Pferd selber geführt hat. / Im Flachrennen um den Grand-Prix von Morges sind zunächst "Ric à Rac", Lucrèce II und Florensac vom Reizentrum Fontainebleau an der Spitze; / Florensac, Nummer 3, wehrt Ric à Rac und Lucrèce II energisch ab; / aber erst in der Zielgeraden entscheidet sich das Rennen. Florensac, von "Treiber" und Carillon VII hart bedrängt, geht nach spannendem Endkampf als Sieger durchs Ziel; / der glückliche Reiter ist der französische Leutnant de la Brosse. /

1 - Union postale universelle - A Saint-Gall a siégé le Conseil exécutif de l'Union postale universelle, composé des délégués de 19 pays et des représentants des Nations Unies, sous la présidence de son directeur, M. Hess, de Berne. / Au cours des séances, nous remarquons parmi les délégués Monsieur Le Mouél, directeur des Postes françaises, M. Weber, directeur des P.T.T. suisses, M. Das Gupta, directeur des Postes hindoues, les représentants des autorités postales chinoises, tchèques, et russes. Le congrès examina entre autres les plans de son nouveau siège qui doit être édifié à Berne avant 1952. / Avez-vous d'ailleurs remarqué que, depuis peu, le congrès est réuni en plein lac de Constance, où se joignent les frontières d'Autriche, d'Allemagne et de Suisse. /

2 - Conquêtes d'un métier millénaire - A Lugano, l'Exposition internationale de Boulangerie-Pâtisserie fête admirablement notre plus vénérable aliment. / Pain de l'époque lacustre, / pain de campagne consistant, pain de baptême du Lötschental, / pain et pâtisserie de différents pays, quel choix appétissant, / où figurent aussi les douceurs du monde entier, / chefs d'oeuvre de la confiserie qui, avec un bonheur particulier, trouve son inspiration dans l'époque des diligences. / Mais juste à côté bourdonnent les machines d'un type nouveau. Il y en a une qui roule des triangles de pâte en cinq sept. Il suffit d'en faire des croissants - / les voici au four qui par sa lumière infra-rouge brunira la pâte. En 4 minutes, le four à haute fréquence rend les croissants croustillants. Seront-ils meilleurs que ceux cuits au bon vieux four à bois ? / Une autre nouveauté non moins étonnante : la boulangerie de campagne de notre armée, récemment importée de France, et qui possède son propre moulin. / Le pétrin ne manque pas non plus. Seul le geste ancestral de la façon reste dû à la main de l'homme. / Ici aussi il y a un four tout moderne. La cuisson est cependant plus longue que pour les fameux croissants. / Le pain fédéral n'en résistera que mieux aux longues marches dans le sac à pain ! /

3 - Zurich en fête - C'est parée de couleurs que Zurich commémore son alliance conclue il y a 600 ans avec les Waldstätten. / Les drapeaux des bataillons zurichoises accompagnent, au matin du 2 juin 1951, les autorités de la Confédération et du canton à la cérémonie officielle du Grossmünster. / Un tel jour, même le taureau d'Uri montre son visage le plus aimable. Les représentants des cantons primitifs, avec leurs cohortes, sont salués avec une joie toute particulière par le peuple zurichois en liesse. / L'après-midi, la campagne envahit la ville. En un cortège de 3 heures à travers les rues, les districts exposent leur vie, / leurs métiers, les joies et les fatigues de leur labeur. / Puis ils se rendent avec drapeaux et costumes aux places de fête. / Ils illustrent là leurs chroniques et racontent en jeux colorés tout ce qui unit ou divisa la ville et la campagne, / de la lutte fratricide à l'heureuse réconciliation... et tout cela en dépit d'un méchant trouble fête, la pluie. / Sur la place du "Sechseläuten", la jeunesse a installé un champ de foire, résultat de mois de bricolage et de collectes. Un marché aux puces y déploie ses trésors : ne se croirait-on pas à la Porte de Clignancourt ? Quel est le sens d'une telle fête de la jeunesse ? / Son produit net formera la base d'un capital pour la construction d'une maison de la jeunesse zurichoise, attendue depuis longtemps. / La façon dont Zurich a déridé son austère visage pour fêter ces 600 ans n'est-elle pas surprenante ? Un air de 14 juillet souffle même dans la ville vénérable. Et c'est avec entrain que le peuple improvise sa fête sous une pluie battante. / Entrain que ne rompra pas l'instant solennel où l'on donnera lecture, sur les places publiques, du pacte qui unit, voilà 600 ans, Zurich à la Confédération. /

4 - Sport hippique - A Morges, le départ au trot attelé du Prix de la Pelouse. Sylvère se place aussitôt en tête, / suivi de près par le favori Tcherkassy. / Dans le public le général Guisan. / Sylvère qui a pris la première place au dernier tour est soudain menacé d'un assaut énergique de Simoun III, mais il l'emporte finalement : / une belle victoire du Lausannois Martin qui conduit lui-même son cheval. / Dans la course plate du Grand prix de Morges, Ric à Rac, Lucrèce II et Florensac, du centre équestre de Fontainebleau, sont en tête. / Florensac, numéro 3, lutte énergiquement contre Ric à Rac et Lucrèce II / mais ce n'est qu'au parcours final que la course se décidera. Florensac, dangereusement menacé par Treiber et Carillon III, engage une dernière lutte fougueuse pour franchir le but en vainqueur. / L'heureux cavalier est le lieutenant français de la Brosse.

\* \* \* \* \*

1 - Unione postale universale - A San Gallo si è riunita la Commissione esecutiva dell'Unione postale universale con i rappresentanti di 19 paesi e delle Nazioni Unite, presidente il Direttore generale Dottor Hess di Berna. / Fra i delegati venuti da ogni dove notiamo il direttore Le Mouël delle poste francesi, il direttore Weber di quelle svizzere, il signor Das Gupta che dirige le poste dell'India, i rappresentanti delle amministrazioni postali cinese, cecoslovacca e russa. Fra l'altro il comitato esaminò i progetti della nuova sede dell'UPU, che consesso che non nuota in un mare di guai ma che ora galleggia pacifico sul Bodano, al punto dove si toccano la frontiera austriaca, quella germanica e quella svizzera. /

2 - Visto all'ESPA - A Lugano, la riuscitissima Esposizione internazionale di Panificazione e Pasticceria esalta degnamente l'arte bianca. / Pane dell'epoca lacustre, / pane casalingo, pane battesimale del Lötschental, / pane buffetto, pani di ogni paese e per tutti i gusti / e dolci da ogni angolo della terra. / Gli artisti dello zucchero fuso rimangono fedeli ad uno stile squisitamente romantico - / ma lì a due passi le macchine pulsano con ritmo novecento. Ve n'è una che in un batter d'occhio arrotola i triangolini di pasta: presto una mezzaluna, un "chifel" / poi... via nel forno, la cui luce infrarossa abbronzerà delicatamente la pasta. In 4 minuti il forno ad alta frequenza ha bell' e cotto i "chifel" croccanti... che siano proprio migliori delle "michette" dei nonni cotte nel forno a legna? / Un' altra grande novità: il panificio rotabile del nostro esercito, importato di fresco dalla Francia e provvisto perfino di un mulino proprio. / Anche l'impastatrice c'è - ma la forma, con gesto antico, sarà la mano dell'uomo a darla al pane. / Anche qui il forno è modernissimo - la cottura, si capisce è più lunga che per i "chifel" dorati. / Così la pagnotta federale resisterà meglio ai chilometri scanditi nel tascapane. /

3 - Zurigo in festa - Tutta vestita a festa, Zurigo, commemora il patto concluso seicento anni fa con i Waldstätten. / Le bandiere dei battaglioni zurighesi, la mattina del 2 giugno 1951 accompagnano le autorità della Confederazione e del cantone al Grossmünster dove si svolgerà una cerimonia ufficiale. / Un giorno come questo, perfino il toro di Uri inalbera un sorriso! I rappresentanti dei più vecchi cantoni e le loro coorti vengono salutati dal popolo di Zurigo con particolare cordialità. / Il pomeriggio poi è la campagna che invade la città. I vari quartieri, in un corteo che per tre ore ha fatto echeggiare allegramente le vie cinte di cemento armato hanno illustrato la loro vita, / i loro mestieri, la bellezza e la fatica del loro lavoro. / Poscia, con le loro bandiere tutti sono sciamati verso i campi di festa. / Dove sono state sfogliate le vecchie cronache e dove spettacoli variopinti hanno narrato le alterne vicende che diviserò od uniro<sup>no</sup> città e campagna, / le lotte fratricide e le durevoli riconciliazioni... E tutti a tener testa, con coraggio, al brutto guastafeste, alla pioggia. / Sulla piazza del "Sechseläuten", la gioventù ha organizzato una fiera divertentissima, frutto delle fatiche di fantasiosi artisti ed accattoni. Il mercato delle "occasionissime" ci ricorda il "marché aux puces" della Porta Clignancourt a Parigi. E lo scopo di questa magnifica festa della gioventù? / Il ricavo formerà il capitale di base per l'auspicata costruzione della "Casa dei giovani". / Oggi, è straordinario, Zurigo, tutta l'austera Zurigo sorride. Quel pizzico di "Quatorze juillet" infonde un sapore nuovo alla giornata del secentesimo. E tutti, allegramente, ad improvvisare una gran festa in barba alla pioggia! / Poi vi è quell'attimo commovente in cui i cittadini sostano sulle piazze ad ascoltare la solenne lettura del patto che sei secoli fa ha unito quelli di Zurigo ai Confederati. /

4 - Ippica - A Morges: Inizio del trotto per il "Prix de la Pelouse": Subito Sylvère è in testa, / seguito da Cerkassy, uso alle vittorie. / Tra gli spettatori: il generale Guisan. / Sylvère giunge per primo al rettilineo, sventa un energico attacco di Simon III<sup>o</sup> e vince con netta superiorità - / un bel successo del losannese Martin, che ha guidato in persona il suo cavallo. / Nella corsa per il Grand Premio di Morges sono in testa dapprima "Ric e Rac", Lucrèce II<sup>o</sup> e Florensac del Centro ippico di Fontainebleau; / Florensac, numero 3, tiene testa con foga a Ric e Rac e a Lucrèce II<sup>o</sup>. / La corsa verrà decisa soltanto sul rettilineo. (~~Garrillon VIII<sup>o</sup>, dopo una lotta~~) Florensac, fortemente minacciato da "Treiber" e da Carillon VII<sup>o</sup>, dopo una lotta serrata giunge vittorioso al traguardo. / Il fortunato cavaliere è il tenente francese de la Brosse. /